

Adriaen (François) Valéry,

Oramus, vocamus

tradukita de Eduard Kremser

1. Oramus, vocamus iustissimum Deum,
 Qui munit et punit severe reos
 Nec sinit peiores domare meliores;
 Sit semper Deo laus, qui respicit nos!

3. Proeliatus ad latus adiuvit nos Deus;
 Agebat, volebat, ut vinceret ius.
 Vix sumus aggressi, sunt hostes oppressi;
 Est, quod adiusti nos, triumphus Tuus.

4. Lauderis, canteris, qui proelia regis!
 Oramus, optamus, ut adiuves nos,
 Ne, fidos quos nosti, subiecti sint hosti!
 Sit semper Tibi laus! fac nos liberos!

...

Adriaen (François) Valéry,

Wilt heden nu treden

tradukita de Eduard Kremser

Wilt heden nu treden voor God, den Heere,
 Hem boven al loven van harte zeer,
 En maken groot zijns lieven namens eere,
 Die daar nu onzen vijand slaat terneer.

Ter eeren ons Heeren wilt al uw dagen
 Dit wonder bijzonder gedenken toch.
 Maakt u, o mensch, voor God steeds wel te dragen,
 Doet ieder recht en wacht u voor bedrog!

Bidt, waket en maket, dat g'in beko-ring
 En 't kwade met shade toch niet en valt.
 Uw vroomheid brengt den vijand tot verstoring,
 Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk bewald!

...

Adriaen (François) Valéry,

Kristana kanto

tradukita de Karl Vanselow

Al Dio, la lumo de nia espero,
 Aŭdiĝu la kanto de nia ador',
 Al Dio ni preĝu kun pia sincero,
 Ke benu kaj ŝirmu nin Lia favor'.

Li montru la vojon, Li gvidu la sorton
 Al suna estonto tra ĉiu nubbar',
 Al niaj animoj Li donu la forton
 Por venki malamon de malamikar'.

Al Dio ni preĝu kun kredo kaj pio,
 Al Dio ni fidu kun kora ador'.
 Leviĝu ĉielen la melodio
 De nia kantado por Lia honor'.

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (*1838 – †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de francdevena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.